

诺贝尔文学奖获奖作家作品宝库

[爱尔兰]肖伯纳 著

凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社

圣女贞德

Saint Joan



诺贝尔文学奖
获奖作家作品宝库

The Selected Classics of
Nobel Prize
for Literature
winners



诺贝尔文学奖获奖作家作品宝库

[爱尔兰]肖伯纳 著 尹仪 陈沐 改写

圣女贞德

Saint Joan

图书在版编目(CIP)数据

圣女贞德 / (英) 肖伯纳 (Shaw, B. G.) 著; 陈沐,
尹仪改写. — 南京: 江苏少年儿童出版社, 2010.3
(诺贝尔文学奖获奖作家作品宝库)
ISBN 978-7-5346-4746-8

I. ①圣… II. ①肖… ②陈… ③尹… III. ①历史题材剧(话剧) — 剧本 — 英国 — 现代 — 缩写本 IV.
①I561.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第038485号

书 名 诺贝尔文学奖获奖作家作品宝库
——圣女贞德

出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号 210009)
江苏少年儿童出版社(南京市湖南路1号 210009)

苏少网址 <http://www.sushao.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
(南京市六合区冶山镇 211523)

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 6.375 插页 2

版 次 2010年3月第1版 2010年3月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5346-4746-8

定 价 14.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

贞德——明星的升起与陨落

关于肖伯纳，中国的读者并不陌生，有关他的故事非常多，他的幽默机智早已在我们心里打下了深深的烙印，然而他的作品译介到中国来的却并不多。这一部《圣女贞德》是他最有名的剧作之一，通过《圣女贞德》，肖伯纳既表现了历史上民族主义和新教的兴起，也反映了现实中爱尔兰民族独立的必然；既说明了个人能力的局限性，也强调了个人意志的力量，是一部不可多得的力作。

贞德出生于法国香槟区的农村东莱密，她的父母经营着一座农场，并且拥有五十多亩的土地。

那时，法国北部的大部分地区都被英国人占



领了。战争蹂躏着一个又一个的村庄，也包括贞德的家乡。

贞德在她十六岁那年，在村庄的大树下，听到了“来自天上的启示”，“启示”让她带兵收复失地，为当时的法国国王查理七世在蓝斯加冕。虔诚的贞德听从了这些“来自天上的声音”，便去寻找当地驻防部队的指挥官，也就是本书第一幕中出现的罗伯特·德·博德里古尔上尉。上尉一开始觉得贞德的语言十分荒谬，可是最终却被她说服，同意护送她前往西弄，就是查理七世所在的地方。

本书第二幕，讲述的是贞德到达西弄，受到查理七世的接见。在接待王宫里，她没有向身穿王子服饰的人行礼，而是将混迹在亲信中的真正的查理七世认了出来。因为连年的失败，法国国王和他的将士们的名声已经到达了崩溃的边缘，在他们的绝望之中，贞德的出现犹如天边亮起一颗明星，照亮了他们破败的过往，以及前进的道路。他们带着一种无奈、怀疑、嘲笑和“不妨试一试”的心态，允许贞德带领军队向奥尔良出发。

第三幕发生在总攻打响之前，因为贞德的到来，风奇迹般地改变了方向。这为法军制造了良好的进攻条件。这一段旋律轻快，像一支优美的插曲，激动着读者的胸怀。

第四幕，贞德的敌人出现了。他们是英国的贵族和主教。贞德带领的军队取得了巨大的胜利，这让英国的贵族十分恐慌；与此同时，在贞德身上发生的一系列神奇的事情，使得她在民众中享有崇高的威望，获得民众的膜拜，这又动摇了教会至高无上的统治权。统治肉体以及统治灵魂的人，不管他们此前有多大的矛盾，因为他们共同的敌人——贞德，走到了一起。

第五幕描写了贞德在人生最高点时所做的抉择，并且揭示了被她所帮助过的人的自私嘴脸，为本书最后的悲剧埋下了伏笔。这一幕发生的地点是在蓝斯大教堂，时间是在贞德刚刚为查理七世加冕之后。此时，因为取得了一连串的胜利，法国的贵族阶级已经不想再继续战斗下去，他们希望获得苟安，希望贞德能够回到家乡，安心做一个农妇。而百战百胜的贞德，此时也已变



得非常自负，她对自己的能力毫不怀疑，甚至不惜得罪大主教和原本与她站在同一个立场上的指挥官都努瓦。

第六幕与第五幕之间，省却了贞德被捕的过程。所以，当第六幕刚刚开始的时候，我们就已经看到贞德被押上了法庭。贞德是在一次极小的战役之中被捕的。在那场战役之中，贞德看到形势不利，下令军队撤退回城中。但城里的人因为害怕英军跟着闯入，没等到所有部队撤回便将城门关下，殿后的贞德与剩余的后卫部队便遭到了俘虏。此后贞德被辗转卖到了英国贵族与教会的手中。而贞德曾经帮助过的查理七世，却没有采取任何营救的措施。贞德试图逃跑了好几次，有一次甚至从高塔跳了下来，幸好摔在干燥了的护城河的柔软泥地上，没有受重伤。

第六幕是本书的高潮，肖伯纳的机智与雄辩的才能在这一幕中得到了极大的体现。大科学家爱因斯坦曾经说过，肖伯纳剧本中的字词听起来就像莫扎特音乐中的音符一样，充满了韵律与节奏感。在这场法庭辩论之中，我们体会到了贞

德的直率、勇敢，同时也看到了她的鲁莽和单纯。我们看到各方力量的冲突与平衡，感受到了贵族的残忍、教会的虚伪与自私。这场辩论涉及到了多个领域，它对宗教信仰、妇女问题、社会形态乃至影响历史发展及个人命运的政治因素等诸多问题都进行了发人深省的讨论，非常精彩。最终，贞德敌不过那些处心积虑要置她于死地的人，被架上火刑柱，活活烧死。

本来，情节进行到此处，应该已经结束了，但本书还有一个尾声：二十五年之后，贞德的功德受到了历史的肯定，她的名声重新被人记起。当年参与此事的人，无论是活着，还是死了，他们的灵魂统统在查理七世的梦中相会，评论各自的功过，抒发对此事的理解或悔悟。可是，当读者终于为贞德被平反而感到欣慰时，单纯善良的贞德问道：“我可以复活吗？可以重新生活在你们中间吗？”这句话重新引起了在场诸人的恐慌，他们抛下自己对贞德的赞美，纷纷离开了。最后，贞德只能在子夜的钟声中询问上天：“哦，上帝，万能的上帝，你何时才能眷顾你的圣徒？你还要我



等多久呢？”

这一个尾声相当重要，它阐明了肖伯纳对于整个事件的理解——真正的宽恕与理解、真正的爱与包容，还迟迟没有到来；而真正消弭各阶层界限与斗争的时代，仍在遥远的未来。

目 录

第一幕	001
第二幕	029
第三幕	063
第四幕	075
第五幕	099
第六幕	123
尾 声	171

第一幕

一四二九年春天。一个明媚的清晨。罗林河与香槟区之间的玛丝河边，瓦库罗尔城堡。

罗伯特·德·博德里古尔上尉在参军之前是一位乡绅，他相貌堂堂，浑身有使不完的劲儿，就是性格有些软弱。为了掩盖他性格上的弱点，他常喜欢对人嚷嚷，乱发脾气。今天的他又是这样，倒霉的人是他瘦骨嶙峋的管事。他的这位管事长的就是一副倒霉相，头上没几根头发，看起来既像十八岁又像五十岁，这



样的人永远不会衰老：因为他从未有过青春。

在城堡二楼的一个石头房间里，摆着一张桌子和两把椅子，桌椅都是用结实的橡木制成的，没有上漆。上尉坐在其中一把椅子上，观众可以看到他的左侧面。他那倒霉的管事则隔着桌子站在上尉的对面。他那不上路子、歪歪扭扭的姿势简直不能算是站立。他的身后有扇古色古香的窗户正开着，窗户旁边的角落里是一座塔楼，有一个圆拱门和一个环形楼梯，楼梯一直通向庭院。桌子下面有一个矮凳，窗户下面则放着一只木头箱子。

罗伯特 没有鸡蛋！没有鸡蛋吗？！岂有此理！

你这小子说没有鸡蛋，什么意思？

管事 老爷，这跟我没关系，这是上帝的安排。

罗伯特 你在冒犯神明。你对我说没有鸡蛋，然后竟然把这件事赖到上帝头上。

第一幕

di yi mu

管事 可是我能怎么办，老爷？我自己又不能下蛋。

罗伯特（讽刺地）哈，你真幽默。

管事 老爷，可不敢这么说啊，上帝在上面看着呢。和您一样，我们也吃不上鸡蛋，那些母鸡死活不下蛋，我们也没有办法。

罗伯特 是吗？（站起来）现在你好好听我说。

管事（低声下气地）是，老爷。

罗伯特 你回答我，我是谁？

管事 您是谁，老爷？

罗伯特（凑近他）我在问你哪。现在你告诉我，我是谁？我，罗伯特，是博德里古尔的乡绅，瓦库罗尔城堡的上尉，还是个放牛的穷光蛋？

管事 当然，老爷，您在地方上比国王还厉害。

罗伯特 回答正确。那么，你再告诉我，你是谁？

管事 我吗？我是个不值一提的东西，我最大的幸运就是当了您的管事。

罗伯特（把管事逼到墙根，一字一顿）对，你不光有能耐当了我的管事，你还是全法国最下贱、最恶劣、最无能、最鬼话连篇、最无赖的头号



笨蛋管事。(大步走回桌旁。)

管事 (在木箱上哆嗦起来) 老爷,您说得太高明了,我就是那样下贱。

罗伯特 (转过身来) 你是在讽刺我吗?

管事 (走向他,诚恳地表示反对) 哎呀,老爷,您为什么总是扭曲我的话?

罗伯特 扭曲了你的话?我恨不得把你的脖子也扭一下才好呢!

管事 (抗议) 哦,老爷!不,老爷!

罗伯特 去去去,别哦老爷不老爷的。我那三只外国种的母鸡和那只黑毛母鸡是全香槟区最好的母鸡,怎么可能不下蛋?准是给你们这帮馋鬼给偷吃了。说,你有没有偷我的鸡蛋?你要不从实招来,可别怪我把你当成下三滥的小毛贼,一脚踢出城堡去。对了,还有,昨天的牛奶也短了不少。

管事 (绝望地) 我明白,老爷,我非常明白。牛奶没有了,鸡蛋也没有了,到了明天,这些都统统没有了。

罗伯特 统统都没有了?你要把它们全偷光,是

不是？

管事 不是的，老爷，没人要偷您的东西。我看我们全都被下了咒，中了邪了。

罗伯特 这番谎言可真够拙劣的。我是谁？我是罗伯特·德·博德里古尔上尉！我能够把巫师烧死，把小偷绞死。去吧，给我拿四打鸡蛋和两加仑牛奶来，要是你中午之前拿不到这些，你就要祈求老天保佑了。我会给你点颜色看看，看你以后还敢不敢拿我当傻瓜！（他下完了结论，坐回位子上。）

管事 老爷，您怎么就不明白呢，一个鸡蛋也没有，一个也没有啦。您就是把绞索套在我的脖子上，我也没办法给您弄一个去。您知道这是为什么吗？这都是因为那个牧羊女呀！

罗伯特 你说什么？牧羊女？什么牧羊女？

管事 老爷，就是那个从东莱密来的那个乡下丫头。

罗伯特 （怒火中烧，站了起来）可恶！就是那个老是嚷嚷着要见我的那个丫头？太放肆了！我不是告诉过你了么，把她送回到她老爹那



里去，让她老爹狠狠赏她一顿板子，怎么她还在这儿？

管事 我是叫她回去来着，可她就是不肯走。

罗伯特 我看你还是太斯文了点，对她就是要来狠的。叫五十名士兵来，再喊上十几个精壮的仆人，我就不信赶不走她！

管事 这不顶事，老爷。

罗伯特 （一把抓住管事的领口）不顶事？听着，我要把你扔到楼下去！

管事 不要，老爷，求您了！

罗伯特 好吧，不过你得机灵点儿。这本来就是一件连母狗都能办到的事情。

管事 （浑身瘫软，靠在罗伯特胳膊上）老爷，您就是把我扔到楼下去，我也没办法让她离开呀。（罗伯特一松手，他便瘫了下去，跪坐在地上，可怜巴巴地仰望着他的主人）老爷，你比我厉害多了，可是她也一样厉害。

罗伯特 我比你有权势。

管事 不是的，老爷。您厉害的地方不仅仅在于您的权势，更在于您的性格强硬。可是她的